

主 題	Mala kalagay ato 'afar a Tamdaw 變成蟹和蝦的人	地點	台東 宜信	報導	law sag 朱益義 79歲
		時間	77. 11. 10	記音	Kawaysag 賴國祥
		編號	49. 01-282	翻譯	" "
1	Ora kadafo nira, ci waracan sa. 那個女婿 他的 叫 (人名) 說	1,	他的女婿是叫 wara- can 的。他入贅到 ka ka to 這個村莊。		
	Mikadafoay tayra tora, kakato a niyaro'. 是入贅 來到 對於 (村名) 村莊		入贅才一個禮拜的時候		
	ccay lipay mikadafo kora ci waracan. 一個禮拜去入贅 那個 叫 (人名)		，如果這樣，家裏沒有 菜肴，我們去打獵吧！ 岳父對他說。		
	"Ano matira aca! awa ko dateg ita! pi'ad- 如果這樣的話 沒有 菜肴 我們 去打獵	2	他家飼養許多獵狗		
	op ko gaay!" sa koya mama nira. 才好 說 那個 父親 他的 (岳父)		第一天去時，未獲獵 物。我們找不到獵物， 索性尋找野菜，拿藤心 回家吧！		
2	Misawacoay kia mama nira sa. Caka 飼養狗 那個 父親 他的 說 不要	3	岳父對 waracan 說。		
	paka tama to aadopen to saka ccay a lomi- 能夠 找到 獵物 第一個 日子		但是叫 waracan 的聽錯了 ，以為說的是真正藤心 。		
	ad sa. "Ano matira aca! awaay ko tama' i- 說 如果這樣的話 沒有 獵物 我		他拿了又粗大又白嫩的 藤心，捆成一束，像是 白米器那麼大。		
	ta! datdateg sa! dogedogec sa kita!" 例 尋找野菜 那樣 去拿藤心 那樣 我們	4	塞滿了 waracan 的背 色。岳父所拿的，並非 真正藤心，所謂的藤心 ，撿起青竹蛇，雨傘節 ，百步蛇及其他蛇類。		
3	han noya mama koya ci waracan sa. 記著 那個 父親 那個 叫 (人名) 說				
	Ora san a kadafo ci waracan, o dogec a d- 那個 那樣 女婿 叫 (人名) 藤心				
	ogec ko ni alaan nira sa. O dogec no owa- 藤心 要 拿的 他的 說 藤心 藤				
	y hiwawa! tagtaag ko dogec ni waracan, h- 子啊 粗大 藤心 他 (人名)				
	ato tifkan ko lolog sa kira. 像是 白米器 捆成一束 記 那樣				
4	Higco to to kaway ko dogec ni war- 擠滿 背色 藤心 他 (人名)				
	acan sa kira. Ora san ora no mama, kagda- 說 那樣 那個 那樣 那個 父親 青色				
	gdaway a oner! o maamaan a onran! podpod 的 蛇 各種類形 出它 撿起來				
	hanira sa. Oya hiyappota! omaana oneran. 那樣他 說 那個 百步蛇 是什麼 蛇類				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	Ramot hanira, paro hanira i kaway. 撿起來 那樣他 裝入 那樣他 在 背包		5	都裝入 背包內。
Kalahokan, tayra sato i alo, "Todohen to 中午時分 來到 那樣 在 小溪旁 烤火			中午時分，來到小溪旁	
① way kora dogec! ora ho o mako ko ayaw!" 年輕人 那個 籐心 那個還 我的 是來			，年輕人！把籐心烤火	
han noya mama sa kira. Fohat han noya ni 那樣 那個 父親 記 那樣 折開 那樣 那個 叫			吧！我的先拿去烤吧！	
waracan koya kaway noya mama! (人名) 那個 背包 那個 父親			岳父對女婿說。	
6 o oner! "A! samanen a mitodoh ko 是 蛇 啊 怎麼樣 要烤火 那個			Waracan 打開岳父的背包	
matiniay? onini o mako ko gaayai o dogec!" 這樣的 是這個 我的 好的 籐心			，嚇了一跳！	
Todoh han to ni waracan koya dogec. 烤火 那樣 他 (人名) 那個 籐心			6 啊！是蛇！怎麼烤	
"Mamamama! malahok to kita!" han ni wara- 父親父親 吃午飯 我們 記 他 (人名)			這種的東西？拿我籐心	
can. Negneg han noya mama, o dogec! 看一看 那樣 那個 父親 籐心			來烤火才好！	
7 "Omaan ko matiniay! tatiih ko mat- 是什麼 那個 這樣的 很不好 這種			他烤了自已拿的籐心。	
iniay ko kaka'nen no fainayan tala lotok- 的 那個 食物 男人 來到 山區			岳父大人！吃午飯了！	
ay! o titi to itiya!" hanira toya oner sa. 裏 肉類 才可以 那樣他 對於 蛇 記			岳父一看！烤的是籐心	
Todoh han to noya mama koya oner, 烤火 那樣 那個 父親 那個 蛇			7 這是什麼東西？我	
8 tosa koya kagdaway. Ma'cak to! go- 兩條 那個 青竹蛇 烤熟 吃			側男人上山打獵：吃這	
cago::c han to noya mama sa kira. Oya sa 下去 那樣 那個 父親 記 那樣 那個 那樣			種東西是禁忌的，一定	
ni waracan i, oya to a dogec. O nira to 他 (人名) 啊 那個 籐心 他的			要吃肉類食物才好！	
a dogec. Kaen han to nira hiwawa! 籐心 吃下去 那樣 他 啊			岳父指著蛇說。岳父撿起	
			兩條青竹蛇。	
			8 烤熟了之後，把一	
			條放入口中吃下去。 wa-	
			racan 看了有些心寒。	
			他仍然吃著自己所烤的	
			籐心啊！	

註① way: 大人對年輕人的尊稱。

② gacagoc: 一條長之的食物，放入口中，一連咬嚼吃下去。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
9	"Malpon to ko lomiad! matini awa to 完畢 那個 日子 這樣子 沒有		9 天也完了！如此無
	ko tama"! ca kita ka paka tama to aadopen! 那個 獵物 沒有我們 會 能夠 找到 打獵的野獸		獵物，我們找不到打獵
	tatata to minokay!" han noya mama. Koyod 走吧 回去了 記 那個 父親 背起來		的野獸！走吧！回家去
	han noya kadafo koya dogec. Oya mama to 那樣 那個 女婿 那個 籐心 那個 父親		吧！ ⁷ 岳父說。
	koya ni kiyoday toya oner sa. 那個 要 背起來 對於 蛇 說		女婿背起自己的籐心背
10	Tahira sato i loma', "Awa ko tam- 來到 那樣 在家裏 沒有 那個 獵物		色。岳父也背起自己的
	a' niyam!" han ni waracan koya wina. 我們的 說 他 (人名) 那個 母親		蛇類皆已回家了。
	"Ano awa! icowa miala? midogec kamo saw?" 如果 沒有 到那裏 去拿呢 去拿籐心 你們 呢		10 回到家裏，我們沒
	"ini ko dogec!" han ni waracan koya wina. 這裏 那個 籐心 那樣 他 (人名) 那個 母親		有捕到獵物了！ ⁷ waracan
11	So'linay! negneg hanira, awa ho 說真的 看一看 那樣他 沒有 還		對岳母說。如果沒有！
	koya mama. Na paka toor hiwawa ko rakat 那個 父親 那有 能夠 跟上 啊 那個 走路		到那裏去拿呢？拿籐
	no malitgay a rakat no ka'magay? 老人家 走路 孩子們		心嗎？ ⁷ 這裏有籐心！
	"ca ka ci dogec kamo saw?" 不會 有 籐心 你們 呢		11 說真的！岳母一看
	"ini han kiso kia saw!" 在這裏 那樣你 不是 嗎		，岳父還沒有回家。老
12	Han ni waracan koya wina toya do- 說著他 (人名) 那個 母親 對於 籐		人家 ^{那有} 還得上年輕人走路
	gec no oway. ^① iex! cay ka matini ko dogec 心 籐子 嘆聲 不是 那樣 這樣的 那個 籐心		呢？
	no fa'inayan!" han noya wina nira. Ira to 男人的 那樣 那個 母親 他的 事		你們沒有拿籐心嗎？ ⁷
	koya mama, negneg hanira! 那個 父親 看一看 那樣他		剛才不是對你說在這裏
			嗎？ ⁷
			12 Waracan 指著背色的
			籐心說。iex! 不是這種
			籐心啊：男人拿的？ ⁷
			岳母說。岳父回來了，
			他一看！

註① iex: 看見對自己不滿意的東西時的嘆氣聲！

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	ira i koyod noya mama koya ^① fao. 存在在 背包 那個 父親 那個 蟲類		13	在岳父的背包裏有各種各類的蛇。只有蚯蚓和 pisasagay 不拿的。這個才是真正的好薯！ ⁷
	O maamaan a oneran. O arikak to ko malaw- 各種各樣 蛇類 蚯蚓 那個 要遺留下			
	aay sa. O pisasagay ko malawaay. 的 那樣 (爬蟲類) 要遺留下的			
	"Onini to ko gaayai!" sa koya winasa kira. 是這個 那個 好的 說 那個 母親 那樣 啊			岳母說。
	So'linay! malafi sato hiwawa! 說真的 吃晚飯 那樣 啊			說真的！吃晚飯的時候到了啊！
14	"Matira aca! caay ka hakowa kona 這樣 的話 不會 要一點么 這個		14	這樣的話，拿的藤心太少了！去拿鹹肉吧！ ⁷ 岳父對 waracan 說。
	dogec! pirisiraw ho ari!" han noya mama 藤心 去拿鹹肉 還啊 那樣 那個 父親			
	koya kadafo ci waracan. Mirisirasiraw ko- 那個 女婿 叫 (人名) 去拿鹹肉結果 那			Waracan 去拿鹹肉，竟
	ya ci waracan, o matini o saripa! ^② 個 叫 (人名) 這樣的 足底			人的脚啦！手掌啦！蛇
15	o kamay no tamdaw! loneoner ko p- 手掌 人 蛇它類 那個		15	類啦！一大隻全是這種東西。醃得很香，好像我們所醃的肉一樣很香。Waracan 要切開小塊，不管手掌什麼的：隨便！其實手掌及
	aro noya koreg. Fagsis to saan. Matiya to 內裝 那個 薯 很香 那樣 像是			腳指怎能斯開呢？
	o mita a siraw fagsis. Mistel to ci wara- 我們 鹹肉 很香 要切開 叫 (人名)			16 吃晚飯了！鹹肉分
	can! asimaanay! okapakapal maan han a mi- 隨便么 不管是手掌 怎樣 那樣 要			配給每一個人。和我們現在一樣啊！這是父親的！這是母親的！這是你的！每一家人都要。
	cinas ko kapakapal sariparipa'. 斯開 那個 手掌之類 腳底之類			
16	Malafi to! palilam to hiwawa! ma- 吃晚飯 分配 啊 相			
	tiya to kita matini hiwawa! "o nini ko m- 同 我們 現在 啊 這個 那個 你			
	iso mama! miso konini ina! miso konin!" 的 父親 你的 是這個 母親 你的 是這個			
	hanira cagra a paro no loma'. 那樣他 他們 內裝 家			

註① fao:危害人體的各種生物，在此是指蛇蟲類。

② saripa': 腳著地的部份，包括足底、踵、踝、趾等。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
17	Negneg han koya kakomaen noya ka- 看-看 那樣 那個 吃相 那個				17		一看每一個人吃相
	'magay noya loma' hiwawa! halo fafahi ni- 小孩們 那個 家 啊 包括 妻子 他						，連家裏的孩子們！包
	ra, ala ^① togigic toya sariparipa! kapaka- 的 每個 吃著 對於 腳底之類 手掌之類						括自己妻子在內，都吃
	pal no tamdaw. "Ira ko miso?" han noya m- 人 存在 那個 你的 這 那個						著人類的手掌腳指等之
	ama koya ci waracan, 父親 那個 叫 (人名)						的肉。你的，有嗎？ ⁷ 岳
18	"Ira to! ini to!" han ni waracan 存在 在這裏 說著他 (人名)				18		父問 waracan，
	a mitatoy. "Mana tamdaw ko cay ka komaen 要拿著 怎的 人 是不是要 吃下						有哇！在這裏！ ⁷
	to matiraay!" saan kia mama sa. "cacaca!" 這樣的肉 說著 那個 父親 說 真了						waracan 拿著回答。
	o nira a harateg! o cay nanam a komaen!" 他的 想法 不 習慣 吃下去						怎的？怎麼不吃人的肉
19	saan kia mama. Samatira sa korira 記著 那個 父親 以為這樣 記這樣的						呢？ ⁷ 岳父說，
	sa. Ci:::la, ci la'd to ccay a lomiad. 說 這些時候 有 間隔 一個 日子						不吃就算 ³ ！那是他想
	"Mi'adop to kita!" sa kia mama. Mi'adop 去打獵 我們 記 那個 父親 去打獵						法錯誤，不習慣吃罷 ³ ！ ⁷
	to cagra. Ya san a waco nagra, o oner ko 他們 那個 那樣 狗 他們的 出蛇 那個				19		岳父說，一回事就
	ni ocilan nira sa. 要 吠叫 他的 這						告段落。過些時候，隔
20	Tahira sato i tada lotok, oya to- 來到 那樣 在 真正 山上 那個 界						了 一天的早上，
	las nira a romakat to roma a romiad, lit- 線 他的 走路 別的 日子 從						我們去打獵吧！ ⁷ 岳父說
	olasen nira sa. "ow! ow!" sato koya oner 界線 他的 那樣 (蛇叫聲) 那樣 那個 蛇						，他們去打獵了。
	i kogkog no fokloh sa! i dihif. 在 洞穴 岩石 說 在 洞穴						那些飼養狗群，只是到
							蛇類才吠叫的。
					20		來到深山，上次走
							過的界線，從這裏往裏
							面尋找獵物。ow---! ow---
							蛇在岩石的洞穴中，正
							在叫吼。

註① Togigic: 用牙齒撕裂肉塊模樣。

② cacaca!: 不要的話就算³！的意思。

③ Ci:::la: 拉得越長，表示時間越長。

④ Tada lotok: 表示深山。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
21	① "ira way! ira to kora malonem! o (歡呼聲) 有在 那個 水鹿		21 有 了 ! 出 現 了 水 鹿
	fafoy alatek kora tayraay?" sa koya mama. 山 豬 也 許 是 那 個 去 的 沒 那 個 父 親		! 或 是 山 豬 也 許 ? 岳 父
	"Itira tora dihif nora fakloh! kako ko a- 在 這 裏 對 於 洞 穴 那 個 岩 石 我 那 個		說 .
	yaw a ci tama"! kotag hanako!" san ci wa- 之 前 有 獵 物 槍 刺 那 樣 我 那 樣 叫		就 在 岩 石 洞 穴 裏 面 ! 我
	racan. Kadafo noya mama sa kira. (人 名) 女 婿 那 個 父 親 沒 那 樣		看 ! 我 先 得 手 獵 物 了 !
	22 "Ira way! soesoem kora waco! hay (歡呼聲) (命 令 樣) 那 個 狗 可 以		用 長 矛 刺 牠 ! waracan
	ma naginag! mi'ocil tora aadopen!" saan 會 (再 發 火) 會 吠 叫 對 於 獵 物 那 樣		自 言 自 語 .
	koya mama i kala'no to sa. "Tatata! tata- 那 個 父 親 在 下 面 說 走 吧 走 吧		22 好 極 了 ! 命 狗 群 上
	ta!" han ni waracan koya waco. 記 著 他 (人 名) 那 個 狗		! 才 能 振 奮 吠 叫 獵 物 !
	23 Hini::g han ni waracan, hatini ka 窺 視 那 樣 他 (人 名) 這 麼 大 要		岳 父 在 下 面 吩 咐 著 .
	tataag koya mata sa kira! o oner. Molco::: 大 那 個 眼 睛 沒 那 樣 是 蛇 眼 球 突 出		著 狗 群 向 獵 物 攻 擊 .
	to koya mata nira i ofag no dihif. Oya k- 那 個 眼 睛 他 的 在 洞 洞 穴 那 個		23 waracan 到 洞 穴 口 窺
	agic hananay no malitgay itiya ho. "Mama! 龍 這 樣 的 老 人 家 在 那 時 還 父 親		視 . 這 麼 大 的 眼 睛 ! 是
	mama! ini to kona fafoy! 父 親 在 這 裏 這 個 山 豬 者		條 大 蛇 . 眼 球 突 出 發 亮
	24 omaan hakini? o malonem hakini sa 是 什 麼 這 個 呢 水 鹿 是 不 是 呢 那 樣		的 大 眼 在 洞 穴 中 窺 視 .
	kako? mafokil kako!" han ni waracan koya 我 不 知 道 我 那 樣 他 (人 名) 那 個		這 條 就 是 老 人 家 所 謂 的
	mama sa kira. "Icowa? icowa?" han noya 父 親 沒 那 樣 在 何 處 在 何 處 那 樣 那 個		龍 吧 ! 父 親 ! 父 親 ! 有
	mama. Ano o maan ko sa pikawih noya mama? 父 親 不 知 什 麼 要 招 手 那 個 父 親		一 隻 山 豬 在 此 ! 我 不 知
			24 道 還 是 水 鹿 ?
			waracan 叫 岳 父 快 來 處 決
			。 在 那 裏 ? 在 那 裏 ?
			岳 父 問 . 岳 父 不 知 用 什
			麼 詛 咒 招 手 出 來 洞 穴 ?

註① ira way!... 尋到獵物，高興而喊出的聲音。

② Kagic: 據老人說，眼睛突出，體大而鱗片有毛，有四腳的長蛇，像是蟒或龍。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
25	Masolotay nira a pasadak alatek? 被牽住 他 被牽出來 也許是		25	也許被岳父的詛咒牽住，大蛇出來洞穴？
sadak satokia oner sa. Pakayra toya ci w- 出來 那樣那個蛇 說 從那裏走 對於 叫				。正從 Waracan 方向滑來
aracan koya rakat noya oner. Laliw hanira (人名) 那個 走路 那個 蛇 走開 那樣他				。Waracan 嚇了一跳，離
hiwawa! a maanen? laliw han ni waracan. 啊 這怎麼辦呢 走開 那樣他 (人名)				開一邊去。
Ya sa mama, makter! 那個那樣父親 生氣				岳父見了非常生氣！
26 "No ca kotagen niso?" hanira. 怎麼不槍刺 你呢 那樣他			26	沒有用的傢伙！怎不用長矛刺牠呢？岳父
Ya sa oner hiwawa! matalaw to waco kira, 那個那樣蛇 啊 害怕 狗 那樣啊				說，那條大蛇，見了狗
① sed::day sato a maloklog sa. Ca ka takop 一直滑下 那樣 向下山坡去 那樣 不要追趕				群就害怕，一直往山下
ano maloklon ko oner, kamleg! 如果 要往下滑 那個蛇 滑去的				滑溜去。蛇往下滑去，
27 So'linay! "i cowa to! i cowa to!" 說真的 在那裏？ 在那裏？			27	是滑去的。在那裏？
"Awa to! awa to!" han ni waracan koya ma- 沒有？ 沒有？ 那樣他 (人名) 那個 父				3！，不見了！往下滑
ma, "tooren ita! tooren ita!" han noya m- 親 追上去 我們 追上去 我們 設著 那個 父				溜了！Waracan 對岳父說
ama. Mator aca ni waracan, ca ka kotagen 親 被追上 而已他 (人名) 不要槍刺				。我們追上去！岳父說
ni waracan sa. Hacikay ci waracan sa. 他 (人名) 設著 跑得很快 叫 (人名) 說				。Waracan 雖然追上大蛇，
28 Matalaw ci waracan a mikotag sa. 害怕 叫 (人名) 要槍刺 那樣			28	不知道用長矛怎麼刺大蛇。Waracan 跑得很快。
Ya sa a waco, kalat! kalat! hanira i fat- 那個那樣 狗 咬住 咬住 那樣他 在兩				Waracan 害怕用長矛刺
itiiyan sa. Ca ka paka foot koya waco ki- 側腹部 設著 不要 能夠 停住 那個 狗 啊				。狗群一窩蜂上去咬住
ra. "dadada mama! dadada mama!" 快來 父親 快來 父親				大蛇的腹背，但是狗群
				的力量無法阻擋大蛇前
				進，快來呀！父親！

註① sed::day: 直往下滑下去兒。因蛇身鱗片滑潤所以往下滑得很快。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
29	saan tia mama ci waracan. Rarima- 那樣 那個 岳父 叫 (人名) 支持不住		29	waracan 對岳父說。
en to kia waco, masti' noya wikol noya o- 那個 狗 被撲打 那個 尾巴 那個			那些 狗 群，已經 支持 支	
ner hiwawa koya waco. Pasta' pasta'! han- 大蛇 啊 那個 狗 摔下 摔下 那樣			住 3。被 那 條 大 蛇 的 尾	
ira mikiwalet patpoen nira. Man-ca ka fi- 他 撿起來 打壞 那樣他 就是 不 那樣 四支			巴 撲 打 得 傷 痕 累。早 用	
yafiyac sato koya waco mapatay. 一直 那樣 那個 狗 晃掉			尾 巴 把 狗 撿 起 來，在 半	
30	Tataag hiwawa koya oner. Mamag i- 相當大 啊 那個 蛇 小小的 才		空 中 摔 在 地 下。四 支 一	
tiya malpel to noya waco. Oya nan to kad- 可以 被抓住 那個 狗 那個 那樣 不顧一			登，就 死 3。	
odoc sato milaliw to koya oner, omaan ko 切 那樣 逃走了 那個 蛇 是什麼			30 蛇 相 當 大。小 小 的	
fana' ni waracan hiwawa! apa sa itira. 辦法 他 (人名) 啊 發楞 那樣在那裏			蛇、狗 群 才 能 抓 得 到 哇	
31	Oya nan to ci waracan, "Mama! mama!" 那個 那樣 叫 (人名) 父親 父親		! 之 後 大 蛇 不 顧 如 何 環	
Wata ka tataag koya aadopen! ca to paka 非常 那樣 大型 那個 獵物 不 能够			境 難 因 之 下 逃 脫 3。	
takop kako!" hanira koya mama. "Tala cowa 追上 我 那樣他 那個 父親 向著 那裏			waracan 有 何 法 子 呢! 撈	
to!" lalac lalac sato to lotok! ca to ka 越過 越過 那樣 山峯 不 那樣			在 那 兒。父 親! 父	
paka tama. to'man to ko lomiad hiwawa! 能够 找到 天黑 那個 日子 啊			親! 非 常 大 的 獵 物 哇!	
32	nokay sato cagra malowama. 回家 那樣 他們 父子倆		我 沒 有 辦 法 追 上 他! 他	
"Odeg to no lomiad way! maanen ko fana'! 足夠 日子 年輕人 怎麼辦 辦法			對 父 親 說! 向 那 裏 逃?	
matini! ca ka ala ita kona aadopen!" sa 如此 不 那樣 捕到 我們 那個 獵物 說			那 條 大 蛇，越 過 幾 個 山	
koya mama sa. Nokay sato, to'man to. 那個 父親 說 回家 那樣 天黑			頭 去 3。那 裏 能 夠 追 得	
			上 呢? 天 也 快 黑 3!	
			32 父 子 倆 就 這 樣 回 家	
			3! 年 輕 人! 日 子 差 不	
			多 3! 那 有 什 辦 法 呢?	
			我 們 又 抓 不 找 獵 物 3!	
			岳 父 說。天 黑 回 家 3。	

註① Pasta': 角力時，把對方從背上打落，摔到地上的樣子。

② patpo: 把東西摔到地上打壞或打破。

③ kadóc: 不顧勸導和挽留，不管環境多艱困，阻止不了行動。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
33	lima ko toki sa to to'man. Tansol 五 那個時鐘 那裏 天黑 馬上		33	五點時間、已經天黑 3。到家裏，馬上進 入屋內。今天真倒霉！ 拿酒來！被獵物摔掉 狗群！今天又捕不到獵 物來！ ⁷ 岳父說。
tala loma', "omaan ko matiniay! pi'ala ho 進入 家裏 是什麼 這樣的 要拿 還				
to 'epah! matini ma sala'no no aadopen 酒 這樣 會被摔掉 獵物				
kona waco! anini a ca ka ci tama'!" san 這個 狗 今天 不那裏有 獵物 說著				
kia mama sa. 那個 父親 說				
34	Pafli han noya wina to 'epah, to- 給與 那樣 那個 母親 酒 對		34	母親拿出所釀的白 酒。父親開始施法，為 何捕不到獵物？喝了白 酒。當天晚上，他做了 一個夢。
ya 'raw! kani'. Salisin hiwawa! kaenen to 於 白酒 酒 施法 啊 吃了				
nira koya 'epah. Sa ci lmed sa koya mama 他 那個 酒 那樣 做 夢 那樣 那個 父親				
toya dadaya sa. 對於 晚上 那樣				
35	"Ma'osiay koya kadafo iso to aad- 不喜歡 那個 女婿 你的 獵		35	你的女婿，不喜歡 捕到獵物！ ⁷ 那個鬼神如此 託夢給他。 之後，岳父對女婿非常 生氣。因此一個女婿， 會托跨一個家庭，成為 窮困潦倒！ ⁷ 他記。
open!" saan kiya kawas pasifana' sa. Ora 物 那樣 那個 鬼神 告訴 說 那個				
sato ora mama hiwawa! makter to toya kad- 那樣 那個 父親 啊 生氣 對於 女				
ado. "Mami laminac ko matiniay!" sato sa- 婿 變成 窮苦 這樣的人 那樣 記				
an. "Ano matira aca kadafo! 如果 這樣 的話 女婿				
36	mikalag kita anini!" hanira sa. 去拿螃蟹 我們 今天 那樣他 說		36	這樣啊！女婿！今 天我們去拿螃蟹！ ⁷ 他記 。結果，女婿仍然拿螃 蟹啊！岳父說：當然拿 蛇類回家啊！
Mikalakalag aca, o kalag a kalag ko mita 去拿螃蟹 結果 螃蟹 螃蟹 我們				
hiwawa! o nagra sa, matiya to o oner a o- 啊 他們 呢 相同 蛇類				
ner. Minokay sato hiwawa! 蛇類 回家 那樣 啊				

註① masala'no: 站在下風，改勢敗給對手，佔劣勢地位。

② 'raw: 把糯米飯放罐之後發酵的乳白色液体，又香又甜的素稱白酒，也叫Kani。

③ laminac: 使家庭一敗塗地，變成窮困潦倒。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
37	misahmay kira ko fafahiyan. Mili 煮糯米飯 那樣 那個 女人們 去拿				37		女人們在家裏準備
	siraw sa, oya nan to oya kapal ato saripa' 鹹肉說 那個 那樣 那個 手掌 和 腳指						煮糯米飯。晚飯拿3鹹
	sa. Saka, matira kora pikadafoan ni wara- 說 所以 這樣子 那個 入贅家庭 他 (人名)						肉。就是手掌和腳指。
	can sa. Oya nan to, cina'epahan to sa. 說 那個 那樣 稀有點酒意 那樣						所以, waracan 入贅到這
	Matini kita komaen to 'epah. 現在 我們 喝 白酒						家庭是如此情形。
38	"Mana kadafoan ko matiniay! ati!" 那有 女婿 像這樣的 來呀				38		吃罷晚飯, 喝3白酒聊
	han noya mama sa. Tataag kia mama, ca ko 那樣 那個 父親 說 魁梧 那個 父親 不 那樣						天。稀有點酒意3。
	mamafilo sa kira. Htatosa sato toya wina 能打贏 那樣 啊 兩個人 那樣 對於 母親						那裏有像你這樣的
	a mililid, miparo toya cikeg. 抬起來 放入 對於 酒甕						女婿, 來呀! 岳父說。
39	Adihay ho ko cinah no mato'asay 很多 還 那個 塩巴 老人家				39		岳父体格魁梧。女婿決
	to misacinahan i riyar. Tosa ho a cinaw. 製造塩巴 在 海邊 兩籃還 塩巴						不是他對手。和母親兩
	Cfog hanira ci waracan ta tomes han to n- 放入 那樣他 叫 (人名) 才放滿 那樣						抬起來, 放入酒甕裏。
	ira to cinah, tahaf hanto nira hiwawa! 他 塩巴 蓋上 那樣 他 啊						那時, 老人家很多
40	ro::ma to a lomiad, "awa:: sato 另外 日子 沒有 那樣				40		塩巴。常到海邊製塩巴
	ci waracan mimanay hani? anini ca pisala- 叫 (人名) 做什麼 呢 特別今天不來玩						。還剩兩籃。是把 waracan
	ma!" saan kia wina nira sa. Ira ko mihaw- 那樣 那個 母親 他的 說 有在 那個 傳達						放入後, 才放滿塩巴。
	haway toya wina ato salikakakaka ni wara- 消息 對於 母親 和 兄弟姊妹 他 (人名)						才蓋上蓋子啊!
	can.						過了幾天之後, wa-
							racan 怎麼不來玩了呢?
							或是什麼意外!"
							親生母親想起他。恰巧
							有人傳達消息。
							給母親和 waracan 的兄弟
							姊妹說。

註① anini: 不只謂今天, 也謂這一次, 和平常不一樣之意。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
41	"ina!ina! macilah noya pikadafoan 那 母親 被鹽肉 那個 入贅人家 ci waracan!" han noya pasifanaay. "Nao? 叫 (人名) 說 那個 傳達消息者 為何 no cinah han!" "Ca ka paka tama' to aadop- 這樣 鹽肉 那樣 不會 能夠 獲獵物 獵物 en saan!" cinah hanira i cikeg! "ano honi! 那樣 鹽肉 那樣他 在 酒甕 等 一會 cmo' han i loma' nira! 進入 那樣在 屋內 他的	41	母親！母親！親家 把 waracan 給醃了起來了 ！那人說。為什麼醃了 呢？據說打獵捕不到 獵物！所以醃到酒甕中 ，第一會到親家時，進 入屋內後問他，waracan	
42	'mimaan ci waracan?' han ko سوال" 做什麼 叫 (人名) 那樣那個 誰話 hanira sa. Ya sato, tatosa ko salikaka ni 那樣他 記 那樣 兩個人 那個 兄弟姊妹 他 waracan, mitaliyok mitgil. Itira sa i lo- (人名) 繞圈子 探聽 在那裏 那樣在 儲 fiof, iraw i ciw. Oya wina nira, miholol. 倉間 在那邊 在 角落 那個 母親 他的 被接待 接近 儲藏間 角落。 母親	42	做什麼？是這樣問 他們看之！之後，母親 和兩個兄弟去了。兩個 繞到後院去探聽。 接近儲藏間角落。母親	
43	"Waracan! waracan!" han noya wina (人名) (人名) 那樣 那個 母親 micli'. "Ira i honi! tala cowaay kini?" 呼叫 有在 在 剛才 不知 去那裏 呢 hanira misafana' hiwawa! hina tolo a mic- 那樣他 欺騙 啊 第 三次 呼 li' koya wina. "Waracan! waracan!" hanir- 喚 那個 母親 (人名) (人名) 那樣他 ā. "W:::!" saan i lofiof sa kira. 嗚 那樣 在 儲倉間 那樣 啊	43	被親家接待。Waracan !waracan! 親生母呼叫。 剛才還在這裏！不知那 裏去了！欺騙親生母。 Waracan! waracan! 三次呼喚 。嗚……！在後頭的角落 儲藏間微弱的聲音回答	
44	Mamag ko giha' nira, matahaf kira 小聲 聲音 他的 被蓋住 那樣 i koreg. Matahaf no satahaf no cikeg. Ma- 在 酒甕 被蓋上 蓋子 酒甕 聽 tgil noya tatosa salikaka i kaykor. "Ira 到 那個 兩個人 兄弟姊妹 在 後面 有在 i lofiof kiya ci waracan! 在 儲藏間 那個 叫 (人名)	44	。太小聲了不清楚 ！因被蓋子蓋住酒甕了 。但是在後頭的兩個弟 兄聽見了。waracan 在 儲 藏間被醃了！	

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
45	'wm::! wm::!' saan! so'lin to a 鳴 鳴 那樣 夜真的		45 鳴 --- ! 鳴 --- ! 記。
macinah!" sato kiya malikakaay. Cmod sato 被鹵成肉 那樣 那個 兄弟姊妹 入肉 那樣			真的被醃肉了！兩個弟
i laloma'. "man ha'enen namo ko salikaka 在屋內 為何 那樣子 你們那個 兄弟姊妹			之說。於是從正門入屋
niyam! ano awaawa ko tama'! no kariag no 我們的 雖然 沒有 那個 獵物 為何 害人			內。為何把我們兄弟如
han!" sato koya tatosa sa kira. 那樣 那樣 那個 兩個人 那樣啊			此醃肉！雖說沒有捕到
46 Matalaw to koya mama. "Icowa! ic- 害怕 那個 女兒 在那裏 在			獵物，何必害人以死呢
owa ci waracan! waracan!" hanira a micli'. 那裏 叫 (人名) (人名) 那樣也 呼喚			? 兩個弟之與師問罪。
"Wm::!" sa i koreg hiwawa pacako. Fohat 鳴 那樣在 酒甕 啊 回答 打開			46 岳父害怕了。
kakoy han to a pasadak ci waracan sa. 抬起半 那樣 拿出來 叫 (人名) 記			Waracan 你在那裏！他們
47 Mahiya to sa. Mal'cak to no cilah, 弄成那樣 記 浸漬而熟 鹽巴			在呼喚。鳴---! 在儲藏
makonoh to ko fokes. Tolo to a lomiad hi- 脫落 那個 頭髮 三個 日子 啊			間的酒甕中回答打開
wawa! ca sa ka 'icag no cinah ko fokes? 不 那樣要 乾掉 鹽巴 那個 頭髮			酒甕蓋抬起來，拿出 wa-
o mata nira! kopit sato sa kira. Deg to 眼睛 他的 閉住 那樣 那樣啊 只有			47 racan 出來。waracan
o kemod nira ko fagcalay ho. 內部 他的 好之好 還			鹽巴浸蝕，頭髮已經脫
48 Na macilah ko faloco' hiwawa! 那有 被鹽過 那個 心臟 啊			落。醃漬已經第三天了
deg o tatirgan ko macglay no cilah. So'l- 只有 身體外面 那個 被浸漬 鹽巴 認真			。頭髮不脫落才怪！
inay! pasadak han to noya safa ni waracan 的 拿出來 那樣 那個 弟之他 (人名)			眼睛也閉上不能啟開了
ci waracan, kakoy hanira tala alo. 叫 (人名) 抬上 那樣也 來到河中			只有身體內部，還是滿
			好的。
			48 心臟怎能被醃漬了
			呢？只有外部被浸漬。
			認真的！兩個弟之把 wa-
			racan 托出來。抬到何處
			清洗了。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
49	Fafa han to noya safa. Cno' han 背著 那樣 那個 弟之 入浸 那樣 to nagra i alo. Pitpi:::t han to nira ko- 他們 在 河中 摘 下 那樣 他 那 ya cinah i tatirgan ni waracan mi'asik. 個 塩巴 在 身體上 他 (人) 要打掃 Sakahgag sato koya fages ni waracan. Sa 呈紅色 那樣 那個 皮膚 他 (人) 變成 mamolec to ko fokes i. Makonoc to. 被脫落 那個 頭髮 而 被脫落		49	弟之背著 Waracan。 浸入到水中。附在身上的 的塩巴，一個一個摘下來， 把他清洗乾淨。 Waracan 的皮膚呈紅色。 頭髮都被脫落。 疏之落之幾根頭髮。 50 手指甲也被剝落。 之後！事情怎麼這麼 做！不可以入贅到那家 的，沒有什麼好處！ 過，別也不入贅到他那 裏！母親生氣的說。 帶到象來之後，又再一 次的清洗。傷口很快長 瘡疤。指甲長出來。 頭髮也長出來。 這件事過後很久很久。 Waracan 那一組，在會所 待命工作。那一組 人互相磋商，假如這樣 這村民不應該如此粗暴。 我們大再一次到那村 裏談戀愛！Waracan 說。
50	O kanoos, matoplak to sa. So'lin- 指甲 被打開 那樣 還真的 ay! "Maan han ko matiniay!" aka aka pifaf- 怎樣 那樣 這個 這樣的 不可 不可 要入贅 ahi itira! ca ka gaay!'han! ca pi kada::- 在那邊 不會好 那樣 不要入贅 fo aca ko tao?" han noya wina sa a makter. 而而 那個 人家 那樣 那個 母親 說 生氣		50	手指甲也被剝落。 之後！事情怎麼這麼 做！不可以入贅到那家 的，沒有什麼好處！ 過，別也不入贅到他那 裏！母親生氣的說。 帶到象來之後，又再一 次的清洗。傷口很快長 瘡疤。指甲長出來。 頭髮也長出來。 這件事過後很久很久。 Waracan 那一組，在會所 待命工作。那一組 人互相磋商，假如這樣 這村民不應該如此粗暴。 我們大再一次到那村 裏談戀愛！Waracan 說。
51	Ala han to nira a panokay. Tahira 帶走 那樣 他 回本家 來到 i loma', liyawen hò nira a pa'ino'. Sa 在 象裏 再一次 還 他 洗-洗 生 ci 'adit! sa ci 'adit sato kia kanoonoos, 去 瘡疤 那樣 長 瘡疤 那樣 那個 指甲之類 oya fokes nira malgaw to sa. Hala::fin 那個 頭髮 他的 生長 記 很久 很久 to noyanan, mikacaw to i sfi, koya kapot 那時起 等候命令 在會所		51	裏！母親生氣的說。 帶到象來之後，又再一 次的清洗。傷口很快長 瘡疤。指甲長出來。 頭髮也長出來。 這件事過後很久很久。 Waracan 那一組，在會所 待命工作。那一組 人互相磋商，假如這樣 這村民不應該如此粗暴。 我們大再一次到那村 裏談戀愛！Waracan 說。
52	kora kapot ni waracan sa. Masaso- 那個 一組 他 (人) 記 互相商 wal to koya kapot sa. "Ano matira aca, 量 那個 一組 記 如果 這樣 如話 ca ka gaay matira ko niyaro', miliyaw ho 不 那樣 很好 這樣 那個 村莊 再來一次還 kita a migohah!" han ni waracan sa. 我們 談戀愛 那樣 要 (人) 記		52	待命工作。那一組 人互相磋商，假如這樣 這村民不應該如此粗暴。 我們大再一次到那村 裏談戀愛！Waracan 說。

註① mikacaw: 男人團體負責保衛全村的安危，每一組人輪流在會所等候命令，傳達，救災等工作。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
53	"Ga' a maripa' ita! mananam misa- 阿心 踐踏 我們 成習慣 欺負		53	這樣我們才有機會
msam titanan o niyaro'!" saan cagra. 我們 村莊 那樣 他們			報酬！欺負我們村民成	
Tayra to somowal migohah. Sowalen nira h- 來到 談判 去談戀愛 說話 他			習慣了！他們說。	
iwawa! "Ano matira aca! kita haw! ma cac- 啊 如果這樣的話 我們呢 要交			旋之來到鄰村去談判去	
oki kita! namo a fafahiyan haw! 換 我們 你們 小女兒們 呢			談戀愛。直接了斷的說。	
54 tayra i niyamay a niyaro' migohah! 來到 在 我們 村莊 要談戀愛			我們來你們交換小姐。	
oroma nimaan ko tamdaw!" sato cagra a ma- 不一樣 並不是 那個 人 那樣 他們 互			你們小姐來我們村談愛	
sa kapot sa. Sakapot sa cagra a tayra. 拍 一組 那樣 成各一組 那樣 他們 去			54 ！反正人都一樣的	
Araw han! mafana! koya tao. 結果 那樣 知道 那個 別人			嗎！那一級人請求。	
55 "Matiniay ci waracan!" saan. Oya 這樣子 叫 (人名) 那樣 那個			他們一組人，成群結隊	
sa nagra a kapah, maolah toya kayig na 那樣 他們 青年 喜歡 對於 小姐 他們			去	
waracan. "Onini ko gaayai! komaen to maa- (人名) 是這個 那個 很好的 吃下去 任何			結果呢！別人早已警戒。	
maan! o faofao a komaen!" saan sa kira. 東西吃 蟲之類 吃草 那樣 那個 啊			55 這是 waracan 的計謀！	
Ora saan a niyaro' niwaracan hiwawa! 那個 那樣 村莊 他 (人名) 啊			但是那邊的青年，喜歡	
56 fagcal kira! gaayai ko kakaenen, 很好 啊 很好 那個 食物			這邊村民的小姐。	
o titititi! o diyog! o kolog! matira. 肉類 豬肉 牛肉 這樣子			這個村才好！自己的村	
Ma nono' kora tao tora nira a niyaro'. 會 喜歡 那個 別人 那個 他的 村莊			民什麼都吃！燒也吃！	
Matiraay kia dmak ni waracan. 這樣子 那個 事情 他 (人名)			這樣說。	
			waracan 的村莊呢！	
			56 很好哇！都是好的	
			食物來吃！豬肉啦！牛	
			肉啦！那邊的人眼經過	
			邊的村莊。waracan 的事	
			情，就是如此。	

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
57	Matiya sato koya damak, awa to ko 那樣子 以後 那個 事情 沒有 那個		57 事情變得這樣。沒有
	mikadafoay, ccay kiya masafanaay a mikad- 去入贅者 一個人 那個 被欺騙者 去入贅		有入贅去那村的。只有
	afo. Kadafo sa tayla, ca to ka riag sa. 入贅 那樣 去了 不 要迫害 那樣		一人被欺騙入贅去了。
	Tosa to a lipay kiya fa'inayan mikadafo 兩個 禮拜 那個 男人 去入贅		他去入贅。並沒有迫害
	itira sa. Matira to. 在那裏 那樣 也是一樣		他。但是，
58	O saripa'! o kamay! o padahaw! 是腳底 是手掌 是兩股		去入贅兩個禮拜了。
	o okaokak, tonton hanca nira sa. O misa 是骨頭之類 切斷 那樣而已 他 那樣 會做		習性仍然又復燃了。
	tafaday kora tao. O koma'nay to tamdaw a 首狩者 那個 別人 是吃者 人肉的		58 是吃腳底！是吃手
	niyaro'. So'linay! 村莊 說真的		掌！是吃兩股肉。人骨
59	"Pakohawen ca wina iso! wama iso! 拿去送湯 他們 母親 你的 父親 你的		之類，都切斷。鄰村凡
	icowa a matala! matakaw to tatitien!" 在那裏 被等到 想嘗 肉類了吧		會首狩的人。是吃人肉
	hanira hiwawa! pakohawen sa kira. Milacal 那樣他 啊 拿去送湯 那樣 啊 渡過去		的村莊。說真的！
	to alo, tala notimolan. Matiya o mita ola 河川 要去 南邊村莊 很像 我們 那個		59 拿去送湯給你們父
	notimolan. Na? ci kayakay to hiwawa! 南邊村莊 那有 掛著橋樑 啊		親吧！在那裏得到肉？
60	Milacal to alo, o kapoya, pa kal- 要渡過去 河川 盛湯陶器 編了網		也想嘗之肉類吧！
	acikac han to pitatoyan. Tahira i tnok 狀藤條 那樣 要手握之柄 走到 在中間		父母親！拿去送湯了。
	no alo, tokinih han noya fa'inayan sa ki- 河川 傾斜 那樣 那個 男人 那樣 啊		但須渡河過去南邊村莊
	ra! "Malimanan to ko hatiniay! 這些做什麼 那樣 這樣的		。好像我們這裏的村莊
			一樣。那時！那有掛著
			橋樑呢？盛湯的容器
			用藤條製網狀，便於提
			攜。走到河水中間。男
			人故意傾斜了容器，
			這些東西，做什麼用？

註① Kalacilcac: 在陶器的周圍編製成網狀的藤子。一面保護碰破，一面可提攜搬動。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
61	pakohawen to maan! ono tamdaw a 拿去送湯 什麼 屬於 人的		61	拿這種湯，有什麼
titi!" han noya fa'inayan koya fafahiyan. 肉 說著 那個 男人 那個 女人			用：是人的肉湯！男人	
"Hamaan sa hamaan!" fret han to nira koya 不用 那樣 就不用 丟棄 那樣 他 那個			對女人說，不要就不要	
kapowa sa. "Pi'alol ko gaay tona fafahiyan- 盛湯陶器 那樣 讓他淹死那個才好 對於 女人			3！他丟棄了那個是品	
an!" sa koya fa'inayan. 說 那個 男人			那樣，把這個女人淹死	
60 62 O kter to noya fa'inayan kora nan. 生氣 那個 男人 那個 啊			才好！	
Ma'deg a lakcen, pakayni i tatelcan koya, 足夠 渡過去 達到 在 腰部 那個			男人說。	
cdas noya alo sa. "Pi'alol to kogaay tona 洪水 那個 河川 那樣 讓他淹水 那個才好 對於			62 這就生男人生氣。	
fafahiyan! 女人			。河流雖然有些洪水，	
63 matini pawsa to to wina ako ato 如此 送湯去 母親 我的 和			可以渡河過去。讓他淹	
wama ako! to tamdaw ito! o kaka'nen ko 父親 我的 人肉 而也 食物			死。要了這個女人！	
tamdaw!" sa. Warih hanira koya fafahiyan. 人肉嗎 說 揮却 那樣他 那個 女人			這樣送我母親和我父親	
Tansol geted han noya fafahiyan ko kayap 馬上 咬住 那樣 那個 女人 那個 短裙			的，這個人肉湯！	
noya fa'inayan sa kira. 那個 男人 說 那樣			這種食物，怎能讓我夢	
64 magafet niya koya ciw no kayap 被咬住 那個 那個 沿岸 短裙			娘嘗的人肉？男人說。	
noya fa'inayan sa kira. Tfad sato koya 那個 男人 說 那樣 掉落 那樣 那個			手一揮，推女人。女人	
kapowa. Migitigitid koya wawa, toya fafa- 盛湯陶器 被銜住 那個 女孩 對於 女			搖之卻倒，馬上咬住男	
hiyan. Matini kini? o maan ko matiniay! 人 怎麼這樣呢 是什麼這個這樣的			人的短裙，竟見於流水	
			沖走。	
			64 男人被女人咬住	
			短裙的沿岸，索性把盛	
			湯陶器掉落水中。女人	
			咬住短裙不放。怎麼這	
			樣？幹什麼如此。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
65	cokar hanira, sonol sato koya fa- 遷移過去 那樣他 流失 那樣 那個		65	用腳踢了過去，可憐的女人，就這樣沖失而死亡。這個女人就變成蝦子啊！蝦子會向後退呀！那個男人呢！變成螃蟹，男人沒有死，但是個象徵啊！
fahiyan sa kira. Ora to ora fafahiyan, m- 女人 那樣 啊 那個 那個 女人				
ala afar sa kira! mitarikor kira ko afar. 變成 蝦子 那樣 啊 會向後退 啊 那個 蝦子				
Ora fa'inayan hiwawa! mala kalag! ca ka 那個 男人 啊 變成 螃蟹 不 那樣				
patay koya fa'inayan, o tinakoan kora. 死亡 那個 男人 是象徵 那個				
66	Oya fafahiyan mapatay. Migted ki- 那個 女人 死亡了 啣著 啊		66	女人當然死亡了。啣著男人的短裙不放，把女人推過去，男人並
ra to kayap hiwawa! warihan kira! oya fa- 短裙 啊 推過去 啊 那個				
'inayan, mamaan aca koya fa'inayan. O ka- 女人 並沒有 而已 那個 男人 出螃蟹				
lag ko nira a sa'wsi. 蟹 他的 象徵				
67	Ora afar hiwawa! hali nanom kira 那個 出蝦子 啊 習性 水中 那樣		67	蝦子的習性，喜歡在水中生活，但是螃蟹的習性，不喜歡在水中生活，喜歡在陸地生活。講述這個故事的人這樣說不是嗎！
ko afar. Ca ka hali nanom kira ko kalag. 那個 出蝦子 不 那樣 習性 水中 那樣 那個 螃蟹				
Tala hkahkal aca ko kalag. Saan koya sow- 要去 陸地 而已 那個 螃蟹 那樣 那個 說				
al noya, mikimaday malitgay kiya saw! 話 那個 講述者 查人家 不是 嗎				
No? mitarikor ko afar han! 為何 向後退 那個 蝦子 呢				
68	si-moor kora nan sa! ci itac kora 捨不得 那個 那樣 記 叫 那個		68	捨不得而退却之意，螃蟹是叫 itac，蝦子向後退的原因，被男人推了不是嗎！給父母親送人肉湯不是嗎！
kalag! no? mitarikor ko afar han! miwari- 螃蟹 為何 向後退 那個 蝦子 呢 被推去				
han no fa'inayan. Matiya paosaay to ina 那樣 男人 那樣 送湯去 母親				
ato mama to, tamdaw to a titi. 和 母親 人的 肉				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
69	tokinih han to mifalah. Oya kohaw 傾斜 那樣 丟棄 那個 肉湯	69	在河中傾斜而丟棄	
no titi no tamdaw haw! mala damay. no alo 人肉 人 呢 變成 青苔 河川	3 戰湯容器, 這些人肉 湯變成3青苔。			
sa. Oya fokes noya fafahiyan, mala damay. 那樣 那個 頭髮 那個 女人 變成 青苔	女 人 的 頭 髮, 也 變 成 3			
Ano midamay! tihtihen ko tafok sa ko sow- 為何 去拿青苔 揮一揮 那個 沙粒 記 那個 說話	青 苔 !			
al no malitgay itiya ho. 老人 家 在那時 還	老 人 家 吩 咐, 去 拿 青 苔 時, 多 洗 一 洗 沙 粒。			
70	Ano cidamay ko alo kira han i! 為何 生青苔 河川 啊 那樣 呢	70	為什麼河流會丟青	
mitarikor ko afar kira han! si-moor kora 會向後退 那個 蝦子 啊 呢 捨不得 那個	苔? 為什麼蝦子會向後			
afal. Ora si-moor hananay haw! mitarikor 蝦子 那個 捨不得 這樣的 呢 向後退却	退? 為什麼有螃蟹此動			
sanay nira! 那樣 他的	物? 都是從這一次的可			
	件而誕生的。			
71	Ya to oya fa'inayan, mala kalag. 那個 那個 男人 變成 螃蟹	71	那個男人, 變成螃	
Mamaa kita o fa'inayan, tayrayra i dihi- 怎樣 我們 男人 來到 在洞穴	蟹。我們男人有什麼呢			
dihif no fokloh. Milimek to kira matalaw 洞穴 石頭 躲藏 啊 害怕	! 來到岩石洞穴中, 在			
to tao. Ma'alaw ko kalag, haen sa, misa 敵人 看見 那個 螃蟹 擺起架勢那樣 做成	石頭縫裏藏匿。			
kalalama. 攻擊狀態	害怕敵人攻擊她。			
72	"Aka to ka alaen kako!" saan tit- 不要 那個 捕到 我 記者 對	72	請不要捕捉我!	
aanan. Ora afar, paka araw to tamdaw, 於我們 那個 蝦子 能夠 見到 人	蝦子見到我們人, 立即			
tarikor sa milaliw. Awa to koya tamdaw m- 向後退却 那樣 退掉了 沒有 那個 人	向後退却, 溜走了。			
anegneg, tala ayaw to. 看見 向著 前面	沒有人看見, 才慢吞吞向			
	前走來。			

註① damay: 丟在河川水中的苔蘚類植物, 海水中也會生長之類植物。